

Werke und Tage

- [1] **μούσαι** **Πιερίηθεν** **ἀοιδῇσι** **κλείουσai**,
von Pieria
from Pieria rühmend,
celebrating,
- [2] **δεῦτε** **Δί'** **ἐννέπετε**, **σφέτερον** **πατέρ'** **ὕμνείουσai**.
kommt
come euren eigenen
your own hymnend.
hymn singing.
- [3] **ὄν** **τε** **διὰ** **βροτοὶ** **ἄνδρες** **ὁμῶς** **ἄφατοί** **τε** **φατοί** **τε**,
den welchen
whom auch
and durch
through gleiche
alike unsagbare
unsaid auch
and sagbare
said auch,
and,
- [4] **ρήτοί** **τ'** **ἄρρητοί** **τε** **Διὸς** **μεγάλοιο** **ἔκητι**.
sagbare
said auch
and unsagbare
not said auch
and des großen
great auf Geheiß.
by the will.
- [5] **ρέα** **μὲν** **γὰρ** **βριάει**, **ρέα** **δὲ** **βριάοντα** **χαλέπτει**,
leicht
easily zwar
indeed denn
for leicht
easily aber
easily but stark seienden
being strong
- [6] **ρεῖα** **δ'** **ἀρίζηλον** **μινύθει** **καὶ** **ἄδηλον** **ἀέξει**,
leicht
easily aber
but sehr sichtbares
very clear und
and nicht sichtbares
unseen
- [7] **ρεῖα** **δέ** **τ'** **ἰθύνει** **σκολιδόν** **καὶ** **ἀγήνορα** **κάρφει**
leicht
easily aber
but auch
also Krummes
crooked und
and hoch mütigen
high spirited
- [8] **Ζεὺς** **ὕπιβρεμέτης**, **ὃς** **ὑπέρτατα** **δῶματα** **ναίει**.
hoch donnernder,
high thundering, der
who obersten
highest
- [9] **κλυθι** **ιδῶν** **αἶών** **τε**, **δίκη** **δ'** **ἴθυνε** **θέμιστας**
gesehen habend
having seen hörend
hearing auch,
also, aber
then
- [10] **τύνη·** **ἐγὼ** **δέ** **κε** **Πέρση** **ἐτήτυμα** **μυθησαίμην**.
du·
you· ich
but I wohl
would
- [11] **οὐκ** **ἄρα** **μοῦνον** **ἔην** **Ἐρίδων** **γένος**, **ἀλλ'** **ἐπὶ** **γαῖαν**
nicht
not also
then alleinig
single sondern
auf
but upon
- [12] **εἰσὶ** **δύω·** **τὴν** **μὲν** **κεν** **ἐπαινῆσαι** **νοήσας**,
zwei·
two· die
the zwar
indeed wohl
would verstanden habend,
having perceived,
- [13] **ἣ** **δ'** **ἐπιμωμητή·** **διὰ** **δ'** **ἄνδιχα** **θυμὸν** **ἔχουσιν**.
jene
the one aber
but tadel würdig·
blameworthy· durch
through aber
and zweifach
in two ways
- [14] **ἣ** **μὲν** **γὰρ** **πόλεμόν** **τε** **κακόν** **καὶ** **δῆριν** **ὀφέλλει**,
die
one zwar
indeed denn
for auch
and bösen
evil und
and
- [15] **σχετλίη·** **οὐ** **τις** **τὴν** **γε** **φιλεῖ** **βροτός**, **ἀλλ'** **ὕπ'** **ἀνάγκης**
harsch·
harsh· nicht
no irgend ein
one die
her doch
indeed sondern
unter
but under
- [16] **ἀθανάτων** **βουλῆσιν** **Ἔριν** **τιμῶσι** **βαρεῖαν**.
schwere.
weighty.
- [17] **τὴν** **δ'** **ἐτέρην** **προτέρην** **μὲν** **ἐγείνατο** **Νύξ** **ἐρεβεννή**,
die
the aber
but andere
other frühere
earlier zwar
indeed dunkle,
dark,
- [18] **θῆκε** **δέ** **μιν** **Κρονίδης** **ὕψιζυγος**, **αἰθέρι** **ναίων**,
aber
then sie
her hoch thronender,
high throned, wohnend,
dwelling,
- [19] **γαίης** **τ'** **ἐν** **ρίζησι** **καὶ** **ἀνδράσι** **πολλὸν** **ἀμείνω·**
auch
and in
and und
und viel
much besser·
better·
- [20] **ἣ** **τε** **καὶ** **ἀπάλαμόν** **περ** **ὁμῶς** **ἐπὶ** **ἔργον** **ἐγείρει·**
sie
she auch
and even hand losen
unhandy zwar
indeed gleichwohl
alike zu
to
- [21] **εἰς** **ἕτερον** **γὰρ** **τίς** **τε** **ἶδεν** **ἔργοιο** **χατίζων**
auf
toward einen anderen
other denn
indeed jemand
someone auch
also begehrend
lacking
- [22] **πλούσιον**, **ὃς** **σπεύδει** **μὲν** **ἀρώμεναι** **ἡδὲ** **φυτεύειν**
einen Reichen,
wealthy, der
who zwar
indeed und
and

- [23] οἰκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
und und
and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ αἰδοῦς αἰδοῦ.
und und
and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
o du aber dies alles deinem
O you then these in your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
noch dich schlecht gesinnt von
nor you ill rejoicing from
- [29] νεῖκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.
beobachtend mit anhörend seiend.
watching listening being.
- [30] ὦρῃ γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατὰκειται
für welchen nicht im Haus reichlich
for whom not within abundant
- [32] ὥραϊος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.
zur rechten Zeit, den
seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νεῖκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt habend und
of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἄλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal
on for you then no longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here
- [36] ἰθείησι δίκης, αἷ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄρισται.
geraden die auch von die besten.
with straight which also from best.
- [37] ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk fresser, die diese
gift devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσω πλέον ἡμισυ παντὸς
Törichte, noch um wieviel mehr
foolish, and not by how much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
noch wie viel in auch und gross
nor how much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt habend denn
having hidden for
- [43] ῥηϊδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·
so dass dich und in auch untätig seienden·
so that you indeed into and idle being·
- [45] αἰψὰ κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at least above

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.
aber then und and müh seligen. toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,
aber but zornig geworden having become angry welchen, in which,
- [48] ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·
dass ihn because him krumm ratend· crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,
des wegen for the sake of also then trau rige, mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάϊς Ἰαπετοῖο
aber and dieses zwar wieder guter good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος
von dem rat reichen from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.
in hohlem in hollow unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden. thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
den aber him then zornig geworden being angry Wolken sammelnder cloud gathering
- [54] Ἰαπετιονίδη, πάντων περὶ μήδεα εἰδῶς,
über about wissend, knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας,
gestohlen habend having stolen und and meine my betrogen habend, having outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
dir auch selbst sehr great auch and zukünftigen. yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὧς κεν ἅπαντες
denen aber to them then ich I statt instead of womit by which wohl indeed alle all
- [58]τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
gemäß according to eigenen their own Übel evil allumfassend liebend. embracing all around."
- [59] ὥς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
so thus aus out of aber then und and auch· and·
- [60] Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
aber then all berühmten far famed dass that möglichst rasch as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in and aber therein
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἴσκειν
und and unsterblichen to immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην
der jungfräulichen of a maiden schöne beautiful lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν·
viel kunststreichen many crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην
und and goldene golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώντας·
und and mühsame hard to bear und and Glieder fressende limb devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνέον τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
in aber in but hündischen dog like auch and und and diebisches thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.
Argos Töter. Argus slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so die aber
thus who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus
straightway but out of berühmte
famed
- [71] παρθένῳ αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich
to a maiden modest like durch
by means of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
aber auch
but and eulen äugige
bright eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ
um aber ihr
around but to her auch und
and Herrin
august
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροί· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene
golden they placed um aber sie eben
and her indeed
- [75] ὦραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schön gelockte
fair haired frühlingshaften·
springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles aber ihr
all but to her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun ihr
in then indeed for her Argos Töter
Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίου τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπὴν ἦθος
auch schmeichlerische auch und
and wheedling and diebisches
thievish
- [79] τεύξε Διὸς βουλήσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν
schwer donnernden· in aber nun
heavy thundering in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα
aber diese
but this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
weil alle olympischen bewohnend
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
erwerbenden.
earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,
aber als
but when heftige unaus denkbare
sheer without remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu berühmten Argos Töter
to famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen auch nicht
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μὴ ποτε δῶρον
wie ihm
how to him nicht jemals
not ever
- [87] δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von Seiten Olympischen, sondern
from Olympian, but
- [88] ἐξοπίσω, μὴ πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach hinten, nicht irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen
back behind, lest perhaps something bad for mortals
- [89] αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
aber er empfangen habend, als ja Übel
but he having received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits ohne auch und ohne mühevollen
apart from without and without grievous

- [92] **νούσω** **τ'** **ἀργαλέων**, **αἵ** **τ'** **ἀνδράσι** **κῆρας** **ἔδωκαν**.
auch and schmerzlichen, grievous, die which auch and
- [93] **αἶψα** **γὰρ** **ἐν** **κακότητι** **βροτοὶ** **καταγηράσκουσιν**.
schnell denn in quickly for in
- [94] **ἀλλὰ** **γυνή** **χείρεσσι** **πίθου** **μέγα** **πῶμ'** **ἀφελούσα**
aber but großen great abnehmend having taken off
- [95] **ἑσκέδασ'**, **ἀνθρώποισι** **δ'** **ἐμήσατο** **κῆδεα** **λυγρά**.
aber but traurige, mournful.
- [96] **μόνῃ** **δ'** **αὐτόθι** **Ἑλπίς** **ἐν** **ἀρρήκτοις** **δόμοισιν**
allein alone aber but dort there in in un zerbrechlichen unbroken
- [97] **ἐνδον** **ἔμεινε** **πίθου** **ὑπὸ** **χείλεσιν** **οὐδὲ** **θύραζε**
innen within unter under auch nicht nor hinaus out of doors
- [98] **ἔξέπτη**· **πρόσθεν** **γὰρ** **ἐπέμβαλε** **πῶμα** **πίθοιο**
zuvor before denn for
- [99] **αἰγίοχου** **βουλῇσι** **Διὸς** **νεφεληγερέταο**.
des Aigis Trägers aegis bearings Wolken Sammelnden. cloud gatherers.
- [100] **ἄλλα** **δὲ** **μυρία** **λυγρὰ** **κατ'** **ἀνθρώπους** **ἀλάληται**.
andere aber unzählige leidvolle über others and countless mournful over
- [101] **πλείη** **μὲν** **γὰρ** **γαῖα** **κακῶν**, **πλείη** **δὲ** **θάλασσα**.
voll full zwar indeed denn for voll full aber but
- [102] **νοῦσοι** **δ'** **ἀνθρώποισιν** **ἐφ'** **ἡμέρη**, **αἱ** **δ'** **ἐπὶ** **νυκτὶ**
aber and am upon die aber auf which and upon
- [103] **αὐτόματοι** **φοιτῶσι** **κακὰ** **θνητοῖσι** **φέρουσαι**
von selbst spontaneous Übel evils den Sterblichen to mortals bringend bringing
- [104] **σιγῇ**, **ἐπεὶ** **φωνὴν** **ἐξείλετο** **μητίετα** **Ζεὺς**.
weil since
- [105] **οὕτως** **οὐ** **τί** **πῃ** **ἔστι** **Διὸς** **νόον** **ἐξαλέασθαι**.
so nicht irgend irgend wie thus not anything in any way
- [106] **εἰ** **δ'** **ἐθέλεις**, **ἕτερόν** **τοί** **ἐγὼ** **λόγον** **ἐκκορυφώσω**
wenn aber if then anderen another dir for you ich I
- [107] **εὖ** **καὶ** **ἐπισταμένως**· **σὺ** **δ'** **ἐνὶ** **φρεσὶ** **βάλλεο** **σῇσιν**
gut und kundig· du aber in well and knowingly· you then in deinen your own
- [108] **ὥς** **ὁμόθεν** **γεγάσι** **θεοὶ** **θνητοί** **τ'** **ἄνθρωποι**.
dass aus gleichem Ursprung Sterbliche auch that from the same place mortals and
- [109] **χρύσειον** **μὲν** **πρώτιστα** **γένος** **μερόπων** **ἀνθρώπων**
goldenes golden zwar indeed als erstes first of all der Sterblichen of speaking
- [110] **ἀθάνατοι** **ποίησαν** **Ὀλύμπια** **δώματ'** **ἔχοντες**.
Unsterbliche immortals olympische Olympian bewohnend. holding.
- [111] **οἱ** **μὲν** **ἐπὶ** **Κρόνου** **ἦσαν**, **ὅτ'** **οὐρανῷ** **ἐμβασίλευεν**.
die zwar unter als who indeed in the time of when
- [112] **ὥστε** **θεοὶ** **δ'** **ἔζων** **ἀκηδέα** **θυμὸν** **ἔχοντες**
wie aber sorgenfreien habend as and care free having
- [113] **νόσφιν** **ἄτερ** **τε** **πόνων** **καὶ** **οἰζύος**, **οὐδέ** **τι** **δειλὸν**
abseits apart from ohne without auch and und auch nicht irgend erbärmliches nor anything wretched
- [114] **γῆρας** **ἐπῆν**, **αἰεὶ** **δὲ** **πόδας** **καὶ** **χεῖρας** **ὅμοιοι**
immer always aber but und and gleich equal

- [115] **τέρποντ'** ἐν **θαλίῃσι**, **κακῶν** ἔκτοσθεν **ἀπάντων**.
in in von Übeln außerhalb aller-
of evils outside of all-
- [116] **θνήσκον** **δ'** ὥσθ' **ὑπνω** **δεδημένοι**· **ἐσθλὰ** **δὲ** **πάντα**
aber wie als ob gebändigt- gute aber alle-
and and as if subdued- good but all
- [117] **τοῖσιν** **ξην**· **καρπὸν** **δ'** **ἔφερε** **ζειδωρος** **ἄρουρα**
ihnen aber korn spendender
for them and and life giving
- [118] **αὐτομάτῃ** **πολλόν** **τε** **καὶ** **ἄφθονον**· **οἱ** **δ'** **ἐθελήμοι**
von selbst viel auch und über reich- die aber
self grown much and also abundant- who and willig
- [119] **ἡσυχοὶ** **ἔργ'** **ἐνέμοντο** **σὺν** **ἐσθλοῖσιν** **πολέεσσιν**.
still mit den Guten vielen.
quiet with good many.
- [120] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **δὴ** **τοῦτο** **γένος** **κατὰ** **γαῖα** **κάλυψε**,
aber als ja dieses über
but when indeed this down over
- [121] **τοὶ** **μὲν** **δαίμονες** **ἀγνοὶ** **ἐπιχθόνιοι** **τελέθουσιν**
die zwar reine auf Erden
they indeed pure earth dwelling
- [122] **ἐσθλοί**, **ἀλεξίκακοι**, **φύλακες** **θνητῶν** **ἀνθρώπων**,
gute, Übel abwehrende, der sterblichen
good, averting evil, of mortal
- [123] **οἱ** **ῥα** **φυλάσσουσιν** **τε** **δίκας** **καὶ** **σχέτλια** **ἔργα**
die ja auch und verwegene
who indeed and and reckless
- [124] **ἡέρα** **ἐσσάμενοι** **πάντῃ** **φοιτῶντες** **ἐπ'** **αἶαν**,
sich bekleidet habend überall umher gehend auf
having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] **πλουτοδότηι**· **καὶ** **τοῦτο** **γέρας** **βασιλῆϊον** **ἔσχον**.
und dies königlich
and this royal
- [126] **δεύτερον** **αὖτε** **γένος** **πολὺ** **χειρότερον** **μετόπισθεν**
zweites ferner viel schlechteres später
second again much worse afterwards
- [127] **ἀργύρεον** **ποίησαν** **Ὀλύμπια** **δώματ'** **ἔχοντες**,
silbernes Geschlecht olympische habend,
silver Olympian holding,
- [128] **χρυσέῳ** **οὔτε** **φυὴν** **ἐναλίγκιον** **οὔτε** **νόημα**.
dem goldenen weder ähnlich noch
to the golden neither similar nor
- [129] **ἀλλ'** **ἑκατὸν** **μὲν** **παῖς** **ἔτεα** **παρὰ** **μητέρι** **κεδνῇ**
aber hundert zwar bei klugen
but hundred indeed beside careful
- [130] **ἐτρέφετ'** **ἀτάλλων**, **μέγα** **νήπιος**, **ὧ** **ἐνὶ οἴκῳ**.
spielend, sehr kindlich, welchem in
playing, greatly simple, which in
- [131] **ἀλλ'** **ὅτ'** **ἄρ'** **ἡβήσαι** **τε** **καὶ** **ἡβης** **μέτρον** **ἵκοιτο**,
aber wenn nun und auch
but when then and and
- [132] **παυρίδιον** **ζώεσκον** **ἐπὶ** **χρόνον**, **ἄλγε'** **ἔχοντες**
kurz auf habend
a little while upon having
- [133] **ἀφραδίσ·** **ὑβριν** **γὰρ** **ἀτάσθαλον** **οὐκ** **ἐδύναντο**
denn frevelhaften nicht
for reckless not
- [134] **ἀλλήλων** **ἀπέχειν**, **οὐδ'** **ἀθανάτους** **θεραπεύειν**
einander auch nicht Unsterbliche
of each other nor nor immortals
- [135] **ἦθελον** **οὐδ'** **ἔρδειν** **μακάρων** **ἱεροῖς** **ἐπὶ** **βωμοῖς**,
auch nicht der Seligen heiligen auf
nor of the blessed holy upon
- [136] **ἧ** **θέμις** **ἀνθρώποις** **κατὰ** **ἧθα**. **τοὺς** **μὲν** **ἔπειτα**
wie gemäß die zwar dann
as according to them indeed then
- [137] **Ζεὺς** **Κρονίδης** **ἔκρυψε** **χολούμενος**, **οὐνεκα** **τιμὰς**
zornig seiend, weil
being angry, because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὀλύμπῳ ἔχουσιν.
nicht den Seligen die
not to the blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
aber sobald auch dieses über
but when and this down over
- [140] τοῖ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under earthly blessed mortal
- [141] δεῦτεροι, ἀλλ' ἔμπεδος τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.
zweite, aber dennoch auch
second, but nevertheless and to those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
aber drittes anderes der Sterblichen
but third other of mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὅμοιον,
bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,
bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρης
aus furchtbares und und gewaltiges den
out of terrible and also mighty to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
stöhnende und auch nicht irgend
sorrowful and and not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
aber habend stark sinnigen
but having stout minded
- [147] ἀπλαστοί· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι
ungestaltete große aber und unantastbare
unwrought great but and untouchable
- [148] ἐξ ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
aus starken
out of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
deren aber bronzene zwar bronzene aber auch
of them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
aber schwarz aber nicht
but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες
und die zwar unter den eigenen bezwungen worden
and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αἰδάο,
in feuchten des kalten
into dank of chill
- [153] ὠνόμυνοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλος περ ἐόντας
namenlose aber auch furchtbare doch seiende
nameless but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
schwarzer, helles aber
black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
aber sobald auch dieses über
but when also this down over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
wieder noch anderes viertes auf viel nährenden
again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
gerechteres und besseres,
more just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται
göttliches die
divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρῃ γενεῇ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
frühere über grenzenlose
former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
und die zwar und böser und schrecklicher
and those indeed and evil also dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἑπταπύλῳ Θήβη, Καδμηίδι γαίῃ,
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,
 kämpfend Seiende wegen
 fighting for sake of
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen
 those but also in great
- [164] ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἔνεκ' ἠΰκόμοιο.
 nach geführt habend wegen schön haarigen.
 to having led for sake of fair haired.
- [165] ἐνθ' ἧ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
 dort ja wohl die zwar
 there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοντι καὶ ἤθε' ὀπάσας
 denen aber getrennt und gewährt habend
 to those but apart from and having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.
 in
 to
- [168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
 und die zwar sorgenfreien habend
 and those indeed carefree having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὀκεανὸν βαθυδίνην,
 auf der Seligen neben tief wirbelnden,
 in of the blessed beside deep eddying,
- [170] ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιγδέα καρπὸν
 glückliche denenen honig süßen
 happy to those honey sweet
- [171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
 dreimal blühenden korn spendender
 thrice blooming life giving
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὦφελον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι
 nicht mehr dann ich den Fünften
 no longer then I with the fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.
 sondern oder zuvor oder danach
 but or before or afterwards
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἤμαρ
 jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals
 now for indeed iron· and not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ ὀϊζύος οὐδέ τι νύκτωρ
 und auch nicht irgend nachts
 and and not anything by night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
 zugrunde gehend· schwere aber
 being destroyed· hard but
- [177] ἀλλ' ἔμπηξ καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.
 but nevertheless and to those good with evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,
 aber auch dieses der Sterblichen
 but also this of mortal
- [179] εὔτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
 wenn wohl geboren werdend grau schläfliche
 when ever being born grey templed
- [180] οὐδέ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες
 auch nicht gleich auch nicht irgend
 and not like and not at all
- [181] οὐδέ ξείνος ξεινοδόκῳ καὶ ἑταῖρος ἑταίρῳ,
 auch nicht und
 and not and
- [182] οὐδέ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.
 auch nicht Freund wie das vorher doch.
 and not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·
 sogleich aber alternd
 quickly but growing old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἷ γε
harsch, auch nicht die eben
pitiless, and not and not would they at least
gewusst habend·
having known·
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to aged from
- [187] χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·
Faust rechtler· der eine aber des anderen
force judging· one but of another
- [188] οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδέ δικαίου
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς
aber in und
but but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάβει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζήλος δ' ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν ἅπασι
aber elenden allen
but but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ στυγερῶπης.
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
und dann ja zu von weit sträßigen
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χροά καλὸν
mit weißen bedeckt habend schöne
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen des Übels aber nicht
for mortal of evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst·
now but thinking and to themselves·
- [201] ὧδ' ἱρήξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so bunt halsige
thus many colored necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς·
hoch sehr in tragend gepackt habend·
on high very in carrying having seized·
- [203] ἡ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δ' γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over powerfully toward
- [205] "δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
"du Unglückliche, was nun dich viel besserer·
"strange one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δ' εἰς ἧ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ αἰοδὸν ἐοῦσαν·
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch
there but where you ever I indeed and
seiend·
being·

- [207] **δεῖπνον** **δ'**, **αἶ** **κ'** **ἐθέλω, ποιήσομαι** **ἢ** **μεθήσω.**
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] **ἄφρων** **δ'**, **ὅς** **κ'** **ἐθέλη** **πρὸς** **κρείσσονας** **ἀντιφερίζειν.**
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
- [209] **νίκης** **τε** **στέρεται** **πρὸς** **τ'** **αἴσχεσιν ἄλγεα** **πάσχει."**
 und zu auch
 and and besides and
- [210] **ὥς** **ἔφατ'** **ὠκυπέτης** **ἶρηξ**, **τανυσίπτερος** **ὄρνις.**
 so schnell fliegend weit flügelig
 thus swift flying long winged
- [211] **ὦ** **Πέρση**, **σὺ** **δ'** **ἄκουε** **δίκης** **μηδ'** **ὑβριν ὄφελλε.**
 o du aber und nicht
 O you but nor
- [212] **ὑβρις** **γάρ** **τε** **κακὴ** **δειλῶ** **βροτῶ,** **οὐδὲ** **μὲν** **ἐσθλὸς**
 denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut
 for and bad to wretched nor indeed good
- [213] **ρῆιδίως** **φερέμεν** **δύνатаι**, **βαρύθει** **δέ** **θ'** **ὕπ'** **αὐτῆς**
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] **ἐγκύρσας** **ἄτησιν.** **ὁδὸς** **δ'** **ἐτέρηφι** **παρελθεῖν**
 hinein geraten habend aber dem anderen
 having encountered but by the other
- [215] **κρείσσων** **ἐς** **τὰ** **δίκαια.** **δίκη** **δ'** **ὕπερ** **ὑβριος ἴσχει**
 besser zu den gerechten Dingen aber über
 better into the just things but over
- [216] **ἐς** **τέλος** **ἐξελθοῦσα.** **παθὼν** **δέ** **τε** **νήπιος** **ἔγνων.**
 bis zum hinaus gegangen seiend gelitten habend aber auch törichter
 to having come forth having suffered but and foolish
- [217] **αὐτίκα** **γὰρ** **τρέχει** **Ὅρκος** **ἅμα** **σκολιῇσι** **δίκησιν.**
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with crooked
- [218] **τῆς** **δὲ** **Δίκης** **ρόθος** **ἐλκομένης** **ἧ** **κ'** **ἄνδρες ἄγωσι**
 der aber gezogen werdend wohin wohl
 of the but being dragged where ever
- [219] **δωροφάγοι**, **σκολιῆς** **δὲ** **Δίκης** **κρίνωσι** **θέμιστας.**
 Geschenk fresser, krummen aber
 gift eating, with crooked but
- [220] **ἡ** **δ'** **ἔπεται** **κλαίουσα** **πόλιν** **καὶ** **ἡθεα** **λαῶν,**
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] **ἡέρα** **ἐσσαμένη,** **κακὸν** **ἀνθρώποισι** **φέρουσα,**
 bekleidet seiend, Übel bringend,
 having clad herself, evil bringing,
- [222] **οἱ** **τέ** **μιν** **ἐξελάσωσι** **καὶ** **οὐκ** **ἰθεῖαν** **ἔνειμαν.**
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] **οἱ** **δὲ** **Δίκας** **ξεῖνοισι** **καὶ** **ἐνδήμοισι** **διδοῦσιν**
 die aber den Fremden und den Einheimischen
 who but to strangers and to townfolk
- [224] **ἰθείας** **καὶ** **μή** **τι** **παρεκβαίνουνσι** **δικαίου,**
 gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,
 straight and not anything of just,
- [225] **τοῖσι** **τέθηλε** **πόλις, λαοὶ** **δ'** **ἀνθεῦσιν** **ἐν** **αὐτῇ.**
 denen aber in ihr
 for those but in her
- [226] **εἰρήνη** **δ'** **ἀνὰ** **γῆν** **κουροτρόφος,** **οὐδέ** **ποτ'** **αὐτοῖς**
 aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst
 but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] **ἀργαλέον** **πόλεμον** **τεκμαίρεται** **εὐρύοπα** **Ζεὺς.**
 mühsamen weit blickender
 grievous wide seeing
- [228] **οὐδέ** **ποτ'** **ἰθυδίκησι** **μετ'** **ἀνδράσι** **λιμὸς** **ὀπηδεῖ**
 auch nicht jemals gerade richtenden bei
 nor ever to straight judging among
- [229] **οὐδ'** **ἄτη, θαλῆς** **δὲ** **μεμηλότα** **ἔργα** **νέμονται.**
 auch nicht aber am Herzen liegende
 nor but having been a care

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρυς
denen zwar viel aber
for those indeed much but
- [231] ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
Spitze zwar auch Mitte aber
top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι δ' ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
wohl tragend aber
wool fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·
aber
but ähnliche
like
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
aber den Guten fortwährend auch nicht auf
but in good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.
aber
but korn spendender
life giving
- [236] οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
denen aber auch und schlecht und verwegene
for whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.
denen aber weit blickender
for them but wide seeing
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft auch ganz gesamt des schlechten
often and all together of evil
- [239] ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.
wer immer und frevelhafte
whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
denen aber vom Himmel her sehr
for them but from heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
zugleich und aber
together and but
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
auch nicht aber
nor but
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε
olympischen ein ander Mal aber wieder
Olympian at another time but again
- [244] ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος
oder deren ja breites oder der ja
either of those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.
oder im deren.
or in of them.
- [246] ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ
o ihr aber auch selbst
O you but and yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες
diese nahe denn unter
this near for among
seiend
being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῇσι δίκησιν
Unsterbliche so viele krummen
immortals as many as with crooked
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.
einander nicht achtend.
one another not caring.
- [250] τρίς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
dreimal denn zehntausend auf viel nährenden
thrice for ten thousands upon much nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
Unsterbliche der sterblichen
immortal of mortal
- [252] οἷ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
die ja auch und verwegene
who indeed and and reckless

- [253] **ἡέρα** **ἐσσάμενοι,** **πάντη** **φοιτῶντες** **ἐπ' αἶαν.**
sich umgelegt habend, überall umher gehend auf
having clad themselves, everywhere wandering over
- [254] **ἡ δέ τε** **παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,**
die aber auch die aber auch
the but also the but also
aus geborene,
born from,
- [255] **κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν,**
ruhmvoll und ehrwürdig auch die
glorious and modest and who
- [256] **καί ρ' ὁπότ' ἄν τις μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων,**
und nun wenn immer wohl jemand sie
and then whenever ever someone him her krumm
crookedly schmähend,
reproaching,
- [257] **αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίῳ**
sogleich bei sich nieder setzend
straightway beside sitting down
- [258] **γῆρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ**
der Ungerechten damit
unjust so that
- [259] **δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἷ λυγρὰ νοεῦντες**
die traurige sinnend
who grievous thinking
- [260] **ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.**
anders anders
another way crookedly sprechend.
speaking.
- [261] **ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,**
dies alles beachtend,
these guarding,
- [262] **δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθουσθ**
Geschenk fresser, der krummen aber in Bezug auf ganz und gar
gift devourers, of crooked but upon altogether
- [263] **οἷ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,**
dem ihm selbst Übel einem anderen Übel bereitend,
whereby to himself evils to another evils making,
- [264] **ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλευσάντι κακίστη.**
der aber schlechte dem beratschlagt habenden schlechteste.
the but bad to the having devised worst.
- [265] **πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμός καὶ πάντα νοήσας**
alles gesehen habend und alles begriffen habend
all having seen and all having understood
- [266] **καὶ νῦν τάδ', αἶ κ' ἐθέλῃς, ἐπιδέρεται, οὐδέ ἐ λήθει**
und nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn
and now these, if indeed nor him
- [267] **οἴην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἐέργει.**
welche ja auch diese innen
what sort indeed and this within
- [268] **νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος**
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just
- [269] **εἶην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον**
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just
- [270] **ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.**
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more unjust
- [271] **ἀλλὰ τὰ γ' οὕπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.**
aber diese doch noch nicht rat klugen.
but these indeed not yet counsel rich.
- [272] **ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῇσι**
o du aber dies alles in deinen
O you but these among your own
- [273] **καὶ νῦν δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.**
und nun aber ganz und gar.
and now but entirely.
- [274] **τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,**
dieses denn
this for
- [275] **ἰχθύσι μὲν καὶ θηροῖ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς**
zwar und und fliegenden
indeed and and winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς.
einander, da nicht bei ihnen·
each other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη
aber die viel beste
but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·
erkennend, dem zwar und weit blickend
knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρίῃσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσας
wer aber wohl willig geschworen habend
who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀσασθῆ,
in aber geschädigt habend unheilbar
in but having hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεῇ μετόπισθε λέλειπται·
dessen aber auch dunkler später
of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεῇ μετόπισθεν ἀμείνων.
aber eides treuen später besser·
but true to oath afterwards better·
- [284] σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to you but I good things thinking to very
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir eben und scharen weise
the indeed to you and in swarms
- [286] ῥηϊδίως· λείῃ μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·
leicht· eben zwar sehr aber nahe
easily· smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
der aber vor her
of this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν
unsterbliche· lang aber und steil zu ihr
immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel
and rough the first· when but into peak
- [290] ῥηϊδίῃ δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ εὐούσα.
leicht· ja danach schwierig zwar seiend.
easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει
dieser zwar ganz bester, wer sich selbst alles
this one indeed best of all, who for himself all
- [292] φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἧσιν ἀμείνω·
beraten habend die wohl danach und bis zu besseres·
having considered the things indeed then and into better·
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖ κακείνους ὃς εὖ εἰπόντι πίθεται·
gut aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden
good but again and that one who well to one having spoken
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
der aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend
who but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνὴρ.
in der aber wiederum nutzlos
in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
sondern du doch unserer erinnert habend immer
but you indeed of our having remembered always
- [297] ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὅφρα σε Λιμὸς
edles damit dich
noble so that you
- [298] ἐχθαίρῃ, φιλέῃ δέ σ' εὐστέφανος Δημήτηρ
aber dich schön bekränzte
but you well wreathed

- [299] αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλήσι καλὴν·
ehrwürdige, aber deine
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·
denn dir ja ganz und gar dem Untätigen zugehörig
for to you altogether to idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄνδρες ὅς κεν ἀεργὸς
dem aber but und wer wohl untätig
to him but and who indeed idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσσι κοθούροις εἵκελος ὀργήν,
dick schwänzigen gleich
stingless like
- [303] οἱ τε μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ
die und Untätige
who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
essend· dir aber liebe maß volle
eating· to you but dear moderate
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβιότου πλήθωσι καλῖαι.
damit wohl dir ja
so that indeed to you
- [306] ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολὺμηλοὶ τ' ἀφνειοὶ τε,
aus aber viel vieh ige und reiche und,
out of but many flocks also rich and,
- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen
and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἢ δὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.
und sehr denn Untätige.
and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ τ' ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
wenn aber wohl bald dich der Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.
reichend· aber und
being rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,
aber wie geartet das
but such the besser,
better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.
zu gewendet habend wie dich
into having turned as you
- [315] αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig seienden
but not good in need
- [316] αἰδῶς, ἣ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἢ δ' ὀνίνησιν·
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.
ja zu aber zu
for you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·
aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser·
but not seized, god given by much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἢ ὃ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἷά τε πολλὰ
oder der eben von welche auch viele
or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὖτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed

- [322] **ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείῃ κατοπάζη,**
aber auch
but and
- [323] **ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον**
leicht aber ihn
easily but him
- [324] **ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.**
diesem, aber auch
that one, a little but and for
- [325] **ισονον δ' ὅς θ' ἰκέτην ὅς τε ξείνον κακὸν ἔρξει,**
gleich aber wer auch
equally but who and wer auch
Böses
evil
- [326] **ὅς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνει**
wer auch
who and seines auf
of his own upon
- [327] **κρυπταδῆς εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,**
heimlichen
secret Unzeitiges
at the right time tuend,
doing,
- [328] **ὅς τέ τευ ἀφραδῆς ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,**
wer auch
who and irgend jemandes
of someone verwaiste
orphan
- [329] **ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῷ**
wer auch
who and alten mit Übel
old with evil auf
on
- [330] **νεικεῖ χалеποῖσι καταπτόμενος ἐπέεσσι·**
harten
with harsh angreifend
addressing
- [331] **τῷ δ' ἧ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν**
dem aber ja
to him but indeed surely selbst
himself zu aber
to but
- [332] **ἐργων ἀντ' ἀδίκων χалеπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.**
statt
in place of ungerechter
unjust schwere
hard
- [333] **ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάντων ἔργ' ἀεσίφρονα θυμόν.**
aber du derer
but you of these zwar gänzlich
indeed entirely törichten
reckless minded
- [334] **καὶ δὲ δύναμιν δ' ἔρδιν ἰέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν**
nach
according to aber
but unsterblichen
immortal
- [335] **ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·**
rein und
purely and sauber,
cleanly, auf aber
upon but glänzende
splendid
- [336] **ἄλλοτε δὲ σπονδῇσι θύεσσί τε ἱλάσκεσθαι,**
andermal aber
at another time but auch
and
- [337] **ἤμην ὅτ' εὐνάξῃ καὶ ὅτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,**
sowohl wenn
both when und wenn wohl
and when ever heiliges
holy
- [338] **ὥς κέ τοι ἴλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,**
so dass wohl dir
so that indeed for you geneigtes
gracious und
and
- [339] **ὅφρ' ἄλλων ὠνῇ κληῖρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.**
damit anderer
so that of others nicht den deinen
not the your own anderer.
another.
- [340] **τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἑᾶσαι·**
den Liebenden
the loving zu
to den aber Feind
the but enemy
- [341] **τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·**
den aber am meisten
the but most wer deiner
whoever of you nahe
near
- [342] **εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,**
wenn denn dir auch
if for you even preiswürdig
praiseworthy anderes
other
- [343] **γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.**
ungegürtet
ungirt aber
but
- [344] **πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·**
schlechter
bad so viel auch
as much as and guter
good sehr
greatly

- [345] ἔμμορέ **τοὶ** **τιμῆς** ὅς **τ'** ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ.
 dir wer auch
 indeed who and
 guten·
 good·
- [346] οὐδ' ἂν βούς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
 auch nicht wohl
 nor ever
 wenn nicht
 if not
 schlecht
 bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
 gut zwar
 well indeed
 bei
 from
 gut aber
 well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἶ κε δύνῃαι,
 dem selben dem
 with the same the
 und
 and
 besseres
 better
 wenn
 if
 wohl
 indeed
- [349] ὥς ἂν χρηίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὐρύης.
 damit wohl
 so that ever
 brauchend
 needing
 auch in
 and for
 später
 later
 sicheres
 sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.
 nicht schlechte
 not bad
 schlechte
 bad
 gleich
 equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
 den den
 the Liebenden
 loving
 und dem
 and to the
 Herantretenden
 approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ.
 und wer
 and who
 wohl
 ever
 und nicht
 and not
 wer wohl nicht
 who ever not
- [353] δῶτῃ μὲν τις ἔδωκεν, ἀδῶτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν.
 zwar jemand
 indeed someone
 aber nicht jemand
 but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότεира.
 gut,
 good,
 Räuber
 seizing
 aber
 but
 schlecht,
 bad,
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶν,
 wer zwar denn wohl
 who indeed for ever
 willens,
 willing,
 der doch auch viel,
 he who at least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δῶρῳ καὶ τέρπεται δὲ κατὰ θυμόν.
 an
 in the
 und
 and
 den gemäß
 as according to
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας,
 wer aber wohl selbst
 who but ever himself
 gehorcht habend,
 having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχυνσεν φίλον ἥτορ.
 auch auch
 and also
 klein
 small
 seiend, dies doch
 being, this indeed
 lieb es
 dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
 wenn denn wohl auch
 if for ever even
 kleines
 a small
 auf
 upon
 kleinem
 small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο.
 und oft dieses
 and often this
 bald wohl
 soon ever
 groß
 great
 auch dies
 and it
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἐόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
 wer aber auf
 who but upon
 Vorhandenem
 what is
 der aber
 who but
 glühenden
 blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἄνδρα κήδει.
 auch nicht dies doch im
 nor this indeed in
 legend
 lying down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερόν τὸ θύρηφιν.
 zu Hause besser
 at home better
 da
 since
 schädlich
 harmful
 das draußen.
 the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρὲντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
 gut
 good
 zwar
 indeed
 des Vorhandenen
 being present
 aber
 but
- [365] χρηίζειν ἀπεόντος· ἅ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
 des Abwesenden·
 being absent·
 dies
 the things
 dich
 you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
 beim Beginnenden
 of beginning
 aber
 but
 und
 and
 beim Endenden
 of ceasing
- [367] μεσσοῦθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδῶ.
 in der Mitte
 in the middle
 schlimm
 wretched
 aber am
 but in

- [368] **μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ** **εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·**
aber but dem Freund abgesprochen sicher
dear having been agreed sure
- [369] **καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·**
und auch gelacht habend auf
and also having smiled for
- [370] **πίστει δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας.**
aber doch gleichwohl und
but then alike and
- [371] **μηδὲ γυνὴ σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω**
auch nicht dich Hinterteil geschmückte
nor you waggling rump
- [372] **αἰμύλα κωτίλλουσα, τήν διψῶσα καλὴν·**
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking
- [373] **ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν.**
wer aber der ja
who but that indeed
- [374] **μουνόγενὴς δὲ παῖς εἴη πατρώϊον οἶκον**
einzig geboren aber väterlichen
only born but paternal
- [375] **φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·**
so denn in
thus for in
- [376] **γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.**
alt aber einen anderen zurücklassend.
old but another leaving behind.
- [377] **ρεῖα δὲ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·**
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches
easily then ever for the more boundless
- [378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.**
mehr zwar der Mehreren größer aber
more indeed of more greater but
- [379] **σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,**
dir aber wenn in deinen,
for you but if in your own,
- [380] **ὥδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.**
so und auf
thus and upon
- [381] **Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
Atlas geborenen aufgehend seienden
of Atlas born rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.**
aber untergehend seienden.
but of setting.
- [383] **αἶ δὴ τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα**
die ja dir eben und auch vierzig
who indeed to you and also forty
- [384] **κεκρύφεται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**
wieder aber des umlaufenden
again but of revolving
- [385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**
die ersten des geritzt werdenden
the first of being notched
- [386] **οὗτός τοι πεδίῳ πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης**
dieser dir eben die auch
this indeed who and
- [387] **ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγκεα βησσήεντα**
nahe die auch tief eingesenkte
near who and deep valleyed
- [388] **πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πῖονα χῶρον,**
wogend seienden weit ab, fruchtbaren
waving far away, rich
- [389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,**
nackt aber
bare but
- [390] **γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἐθέλῃσθαι**
nackt aber wenn wohl recht zeitige alles
bare but if ever seasonable all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς τοι ἕκαστα
damit dir eben jedes
so that indeed each
- [392] ὥρι' ἀέξεται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων
zur rechten Zeit nicht irgendwie die zwischen drin
seasonable things lest somehow the in the meantime begehrend
lacking
- [393] πτώσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.
fremde und nichts
others and nothing
- [394] ὥς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἦλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω
so wie auch jetzt auf mich ich aber dir eben nicht
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση,
auch nicht törichter
nor foolish
- [396] ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die auch
the and
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων
nicht jemals mit und Kummer tragend
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.
bei die aber
among who but
- [399] δις μὲν γὰρ καὶ τρις τάχα τεύξεαι· ἢν δ' ἔτι λυπῆς,
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρήμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,
zwar nicht du aber nutzlose viele
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖός δ' ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ σ' ἄνωγα
untauglich aber sondern dich
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.
und auch
and and
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,
zwar zuerst und auch
indeed first and and
- [404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσίην ἔποιτο,
erworben, nicht verheiratet, welche auch
for purchase, not for marriage, such as and
- [405] χρήματα δ' εἶν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,
aber in alle geordnet
but in all fitted
- [406] μὴ σὺ μὲν αἰτήης ἄλλον, ὃ δ' ἀρνήται, σὺ δὲ τητᾷ,
nicht du zwar einen anderen, der aber du aber
not you indeed another, who but you but
- [407] ἢ δ' ὥρῃ παραμείβεται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.
die aber aber dir eben
the but but indeed
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·
auch nicht auf auch morgen auf und über morgen·
nor into and tomorrow into and the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοεργὸς ἀνὴρ πύμπλησι καλῆν
nicht denn vergeblich arbeitend
not for idle working
- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄττησι παλαίει.
immer aber aufschub arbeitend
always but delaying working
- [412] ἥμος δὲ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο
wenn ja der scharfen
when indeed of sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος
brütenden, herbstlichen
burning, autumnal
geregnet habenden
having rained

- [414] **Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρώς**
 sehr starken, danach aber sterblich
 very strong, after but mortal
- [415] **πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ**
 viel leichter· ja denn dann
 much lighter· indeed for then
- [416] **βαίον ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέντων ἀνθρώπων**
 ein wenig über Wachs genährter
 a little over of bread nourished
- [417] **ἔρχεται ἡμάτιος, πλείον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·**
 am Tage, mehr aber auch
 by day, more but and
- [418] **τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ**
 dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend
 then least biting having been cut
- [419] **ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·**
 aber zum Boden auch
 but to the ground and
- [420] **τῆμος ἄρ' ὕλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·**
 dann also erinnert seiend zeit gerechte
 then indeed having remembered seasonable
- [421] **ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,**
 zwar drei füßig aber drei Ellen lang,
 indeed three footed but three cubits,
- [422] **ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὕτω·**
 aber sieben füßig· sehr denn nun dir eben
 but seven footed· very for now indeed passend
 fitted so· thus·
- [423] **εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.**
 wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl
 if but ever eight foot, off and indeed
- [424] **τρισπίθαιμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,**
 drei Spannen lang aber zehn speichigem
 three spans but for ten thong
- [425] **πόλλ' ἐπικαμπύλα κᾶλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὕρης,**
 viele sehr gebogene aber wenn wohl
 many over curved but when ever
- [426] **εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,**
 in über suchend seiend oder über
 into down seeking or down
- [427] **πρίνινον· ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,**
 Eichen holz· der denn am stärksten
 oak made· which for indeed strongest
- [428] **εὖτ' ἂν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πῆξας**
 wenn wohl in in befestigt habend
 when ever in having fixed
- [429] **γόμοισιν πελάσας προσαρήρεται ἱστοβοῇ.**
 genähert habend
 having brought near
- [430] **δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,**
 zwei Stück aber erschafft habend im
 two but having worked down into
- [431] **αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὕτω·**
 selbst gebogen und gefügt, da viel besser so·
 self bent and put together, since much better thus·
- [432] **εἰ χ' ἕτερον γ' ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσι βάλοιο.**
 wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf
 if ever another indeed another ever upon
- [433] **δάφνης δ' ἢ πετελής ἀκιώτατοι ἱστοβοῆς.**
 aber oder am wurmfreiesten
 but or most serviceable
- [434] **δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρῳ**
 aber neun jährig
 but and nine years old
- [435] **ἄρσενε κεκτηῖσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·**
 männliche der beiden denn nicht ermattend·
 male two of them for not feeble·
- [436] **ἥβης μέτρον ἔχοντε· τὼ ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ.**
 haltend seiend· die beiden die Besten.
 having the two best.

- [437] οὐκ ἂν τῷ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι καὶ μὲν ἄροτρον
 nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar
 not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὐθι λίποιεν.
 das aber vergeblich hier
 the but vain on the spot
- [439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετῆς αἰζήδους ἔποιτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, οκτάβλωμον,
 zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,
 having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαύνει,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht mehr umherschauend mit sondern auf
 no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τί νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having· of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und
 and
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn mit
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', εὔτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης,
 von oben aus jährlich gerufen habend,
 from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
 die auch auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 des Regnerischen, aber
 of rainy, but oxen lösen·
 without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἑλικας βόας ἔνδον ἐόντας·
 ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende·
 indeed then curly horned within being·
- [451] ῥηϊδίον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ῥηϊδίον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber "bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·
 aber
 but reich
 rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ'· ἑκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch nicht dieses hundert aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχμεν οἰκίᾳ θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of these beforehand household
- [456] εὔτ' ἂν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,
 wenn wohl ja zuerst den Sterblichen
 when ever indeed first to mortals
- [457] δὴ τότε ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὐθὺν καὶ διερὴν ἀρώων ἀρότιο καθ' ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according to
- [459] πρῶτ' ἄλλὰ σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, damit dir ja
 early very hastening, in order that for you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·

aber neu gepflügte nicht dich
but freshly ploughed not you

[461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσιν ἄρουραν·

aber noch erleichternde
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκλήτεια·

Abwehr helfend warding off gut beruhigend.
soothing one.

[463] εὐχέσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἁγνῇ

aber erd nahen auch heiligen
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν,

vollendet heilige
fully holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὄρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι

genommen habend auf
having taken upon

[467] ἔνδρουον ἐλκόντων μεσάβων· ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε

der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten
of dragging being between. the but small behind

[468] δμῶς ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend
having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη

bedeckend· denn beste
burying. for best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη·

den Sterblichen aber schlechteste.
for mortals but worst.

[471] ὧδέ κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,

so wohl erd wärts,
thus indeed to ground,

[472] εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,

wenn er selbst hinterher der Olympier Gutes
if himself from behind Olympian good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἔολπα

aus aber und dich
out of but and you

[474] γηθήσειν βίотου αἰρεύμενον ἔνδον ἐόντος·

nehmenden innen seienden.
taking within being.

[475] εὐοχθέων δ' ἵξαι πολὺν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους

gut zechtend aber graues auch nicht zu andere
feasting well but grey nor toward others

[476] αὐγάσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεκρημένος ἔσται·

deiner aber ein anderer bedürftig seiend
of you but another having needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόψις χθόνα δῖαν,

wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,

[478] ἤμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων,

sitzend wenig um zurück haltend,
sitting a little around keeping off,

[479] ἀντία δεσμεύων κεκοιμημένος, οὐ μάλα χαίρων,

entgegen bündelnd verstaubt seiend, nicht sehr froh seiend,
facing binding having been dusted, not very rejoicing,

[480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ· παῦροι δέ σε θήσονται·

aber in wenige aber dich
but in few but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,

ein andermal aber anders Aegis tragenden,
at another time but different aegis bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοήσαι·

schwer aber sterblichen
hard but mortal

- [483] εἰ δὴ κ' ὄψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἶη.
wenn ja wohl spät dies wohl dir ja
if indeed indeed late this indeed for you
- [484] ἤμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
wenn in
when in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
das zuerst, aber auf grenzenlose
the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἤματι μηδ' ἀπολήγοι,
dann am dritten auch nicht
then the third and not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὅπλῃν μήτ' ἀπολείπων·
weder nun überbietend noch zurücklassend·
neither then exceeding nor leaving off·
- [488] οὕτω κ' ὁψαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζοι.
so wohl
thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
im aber gut alles und nicht dich
in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολὺν μήθ' ὥριος ὄμβρος.
weder werdendes graues noch zeitiger
neither becoming grey nor seasonable
- [491] παρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
zu aber ehernen und dicht gedrängte
to beside but brazen and close pressed
- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, ὅποτε κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wenn immer
wintry, whenever
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
dort wohl unermüdlicher sehr
there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
nicht dich des schlechten
lest you of bad
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζεις.
mit dünner aber dicken
with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,
viele aber untätiger leere auf wartend,
many but idle empty upon waiting,
- [497] χρήζων βίότιοι, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
bedürftend Übles
needing evils
- [498] ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftigen
but not good having needed
- [499] ἤμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.
sitzenden in dem nicht ausreichend
sitting in for whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ δμῶεσσι θέρευσ ἔτι μέσσου ἐόντος·
aber noch mittleren seienden·
but still of mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer
"not always
- [502] μῆνα δὲ Ἀθηναίων, κάκ' ἤματα, βουδόρα πάντα,
aber schlechte Rind häutige alle,
but evil ox flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἷ τ' ἐπὶ γαῖαν
diesen und die auch auf
this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέας δυσηλεγέες τελέθουσιν,
geblasen habend verderbliche
having blown baneful
- [505] ὅς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέϊ πόντῳ
der auch durch pferde nährenden weiten
who also through horse nurturing on the wide

- [506] ἔμπνεύσας ὥρине, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·
hinein geblasen habend aber und
having blown upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας
viele aber hoch laubige auch dicke
many but high foliated also thick
- [508] οὐρεος ἐν βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
in viel nährenden
in much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη·
hinab fallend, und jede dann zahl lose
falling in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
aber unter Genitale
but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλὰ νῦ καὶ τῶν
deren auch beschattet· aber nun auch deren
of them and shadowy· but now and of them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·
kalt seiend buschig brüstiger doch seiender·
cold being shaggy chested indeed being·
- [513] καὶ τε διὰ ρινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδὲ μιν ἴσχει,
und auch durch auch nicht ihn
and also through and not him
- [514] καὶ τε δι' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὔτι,
und auch durch lang haarige· aber keineswegs,
and also through long haired· but not at all,
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
weil reich dichte ihrer, nicht
because abundant of them, not
- [516] ἵς ἀνέμου βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
rollend aber
crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
und durch der Jungfrau zart häutige nicht
and through of a maiden soft skinned not
- [518] ἡ τε δόμων ἐντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μίμνει,
die auch drinnen der lieben bei
who and within dear beside
- [519] οὐπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
noch nicht wissend viel goldenen
not yet having known much golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χροὰ καὶ λίπ' ἐλαίω
gut auch ge badet habend zarte und
well and having bathed tender and
- [521] χρισαμένη μυχίη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου,
gesalbt habend inner innen
having anointed inmost within
- [522] ἥματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δὲν πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen loser seinen
wintry, when boneless his own
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·
in auch feuer losen und elend lichen·
in and fireless and and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
nicht denn ihm
not for to him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
sondern über schwarz gekleideter auch auch
but over dark hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
langsamer aber
more slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται
und dann ja gehörnte und un gehörnte
and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
leid voll winselnd durch tief tällige,
piteous bleating throughout deep valleyed,

- [529] **φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,**
und allen in dieses
and for all in in this
- [530] **οἳ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι**
wo suchend dichte
for whom seeking close
- [531] **καὶ γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,**
hinab felsige· dann ja gleich,
down rocky· then indeed equal,
- [532] **οὗ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὄραται·**
dessen auch auf aber in
of whom and upon but into
- [533] **τῷ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.**
dem ähnlich sich scheuend weißen.
to him like avoiding white.
- [534] **καὶ τότε ἔσσεσθαι ἔρυμα χροός, ὥς σε κελεύω,**
und dann wie dich
and then as you
- [535] **χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·**
auch weichen und saum reichen
and soft and bordered
- [536] **στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μῆρύσασθαι·**
aber in geringem viel
but in little much
- [537] **τὴν περιέσσεσθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι**
diese damit dir
her so that for you
- [538] **μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·**
noch aufrecht gehoben werdend längs
nor upright being raised down along
- [539] **ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοδὸς ἴφι κταμένοιο**
um aber mit Gewalt erschlagenen
around but by force slain
- [540] **ἄρμενα δῆσασθαι, πύλοις ἔντοσθε πυκάσσας·**
angepasste innen verdichtet habend·
fitted inside having stuffed·
- [541] **πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅπότε ἂν κρύος ὥριον ἔλθῃ,**
erst geborener aber wann wohl recht zeitiger
first born but whenever ever seasonable
- [542] **δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ**
damit auf
so that upon
- [543] **ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῇφι δ' ὑπερθεῖν**
aber oben
but above
- [544] **πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὐατα μὴ καταδεύῃ.**
gearbeitete, damit nicht
wrought, so that not
- [545] **ψυχρὴ γάρ τ' ἥως πέλεται Βορέας πεσόντος,**
kalt denn auch gefallen seienden,
cold for and having fallen,
- [546] **ἡῷος δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος**
morgendlich aber auf von stern funkelnden
morning but upon from starry
- [547] **ἄῃρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,**
feuer tragenden der Seligen über
fire bearing of the blessed over
- [548] **ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,**
der auch geschöpft habend von immer fließenden,
which and having drawn from ever flowing,
- [549] **ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,**
hoch über gehoben worden seiend
on high over having been raised
- [550] **ἄλλοτε μὲν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄῃσι,**
ein mal zwar auch gegen Abend, ein ander mal
at one time indeed and toward evening, at another time
- [551] **πυκνὰ Θρηϊκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.**
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.

- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἰκόνδε νέεσθαι,
ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts
him anticipating having completed homeward
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψη,
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle
lest ever you from heaven dark
- [554] χρώτα δὲ μυδαλέον θήη κατά θ' εἴματα δεύση·
aber aber nass herab auch
but sodden down and
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύσασθαι· μείς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern but denn for allerschwierigste dieser,
but for most hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but
- [557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
dann die Hälfte auf aber mehr
then the half upon but more
- [558] ἀρμαλῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort laufende
long for driving on
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet es für
these guarding completed into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὖτις
auch und bis die Zeit wohl wieder
and and until which ever again
- [561] γῇ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller gemischte
of all mixed
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after
- [563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε' ἀστήρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
verlassen habend heiligen
having left sacred
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
zuerst all leuchtend spät dämmrig.
first all shining at dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνῃ Πανδιονίς ὥρτο χελιδῶν
ihn aber danach hell rufende Pandion ische
him but after early crying Pandionid
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον ἱσταμένοιο·
ins neu sich stellenden·
to newly being set·
- [568] τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.
- [569] ἀλλ' ὁπότε ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βαίνει
sondern wenn wohl haus tragender von auf
but whenever ever house carrier from up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht mehr
fleeing, then indeed no longer
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also
- [572] φεύγειν δὲ σκιεροῦς θώκους καὶ ἐπ' ἥρα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon
- [573] ὥρῃ ἐν ἀμῆτου, ὅτε τ' ἡέλιος χροῖα κάρφει·
in wenn auch
in when and
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἰκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim wärts
then and homeward

- [575] ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
auf stehend, rising up, damit in order that dir for you aus reichend sufficient
- [576] ἥως γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν,
denn auch for and dritten third
- [577] ἥως τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
dir for you zwar indeed aber auch but and
- [578] ἥως, ἥ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
die auch who and erschienen seiend having appeared viele many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθησιν.
den vielen to many auch and auf upon
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ
wenn aber when but auch and und also tönend resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοιδὴν
sich nieder setzend sitting upon hell shrill
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,
dicht thick unter under mäh seligen toilsome
- [583] τῆμος πιόταται τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δέ τοι ἄνδρες
geilsten most wanton aber but schwächsten most feeble aber but dir for you
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
weil since und and
- [586] αὐαλέος δέ τε χρώς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότε ἦδη
aus getrocknet parched aber auch and unter under aber but dann then schon already
- [587] εἶη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων
auch and frisch gemolkene fresh milk auch and erlöschend seienden being cooled
- [589] καὶ βοὸς ὕλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖς
und and wald fressenden wood eating nicht noch yet gekalbt habenden having calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἶθοπα πινέμεν οἶνον,
erst geborenen of first born auch and auf aber upon but schimmernden glowing
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,
in in sitzend, sitting, gesättigtes having been sated
- [592] ἀντίον ἀκράεος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
gegenüber opposite stark wehenden piercing gewendet habend having turned
- [593] κρήνης δ' ἀνέου καὶ ἀπορρύτου ἥ τ' ἀθόλωτος
aber but immer fließenden ever flowing und and ab strömenden out flowing die auch which and un getrübt un turbid
- [594] τρίς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἰέμεν οἶνον.
dreimal thrice das aber the but vierte fourth
- [595] δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν
aber but heilige holy
- [596] δινέμεν, εὖτ' ἂν πρῶτα φανῇ σθένης Ὠρίωνος,
wenn wohl when ever zuerst first
- [597] χώρῳ ἐν εὐαεὶ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἄλῳ.
in in luft ig well aired und and gut geebnet well rolled in in

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
 aber gut in aber wenn dann ja
 but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατάθαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
 alles all geordnet seiend innen drin
 all fitting within
- [600] θητά τ' ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον
 auch and haus losen und kinder losen
 and homeless and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
 schwierig aber stillende
 hard but suckling
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομῆν, μὴ φείδεο σίτου,
 und and scharf zähnnigen nicht
 and sharp toothed not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔλθαι.
 nicht jemals dich tags schlafender von
 not ever you day sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἔσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὄφρα τοι εἴη
 aber but und damit dir
 but and so that for you
- [605] βουσί καὶ ἡμιόνουσιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα
 und and reich lich. aber danach
 and abundant but then
- [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
 liebe und
 dear and
- [607] εὖτ' ἂν δ' Ὀρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
 wenn wohl aber und in Mitte
 when ever but and into middle
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδῃ ροδοδάκτυλος Ἥως,
 aber but rosen fingrige
 but rosy fingered
- [609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
 o dann alle heim wärts
 O then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,
 aber but zehn auch und zehn
 but ten and and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιᾶσαι, ἕκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
 fünf aber am sechsten aber in
 five but on the sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
 viel erfreuenden. aber wenn dann ja
 much delighting but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένης Ὀρίωνος
 auch auch das auch
 and and the and
- [614] δύνωσιν, τότε' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι
 dann dann aber erinnert seiend
 then then having remembered
- [615] ὠραίῳ· πλείων δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
 des recht zeitigen· mehr aber über
 seasonable more but down along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἵμερος αἰρεῖ·
 wenn aber dich übel verheißenden
 if and you ill sending
- [617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες σθένης ὄβριμον Ὀρίωνος
 wenn wohl gewaltige
 when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
 fliehend in nebel artigen
 fleeing into mist like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θύουσιν ἄηται·
 ja dann aller Art
 indeed then of all kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 und dann nicht mehr in wein dunklem
 and then no longer in wine dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω.
aber / but erinnert seiend / having remembered wie dich / as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἠπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι
aber auf / but upon auch / and
- [623] πάντοθεν, ὅφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
von allen Seiten, / from all sides, damit / so that nass / wet wehender, / blowing,
- [624] χεῖμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὄμβρος.
winterlich es / for winter ab geleitet habend, / having dragged out, damit / in order that nicht / not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῶ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber / but geordnet / fitted alle / all deinem / your
- [626] εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich / orderly geschmückt habend / having equipped meer fahrenden· / of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργές ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber / but gut gearbeitetes / well made über / above
- [628] αὐτὸς δ' ὥραϊον μίμνειν πλόον εἰς ὃ κεν ἔλθῃ.
selbst / yourself aber / but recht zeitig / seasonable bis / into dass / which wohl / ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἅλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und / and dann / then schnelles / swift meer wärts / sea ward in / in aber / but auch / and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρῃαι,
damit / so that heim wärts / homeward
- [631] ὥς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch / as indeed mein / my auch / and und / and dein, / your, sehr / greatly Τῶρις / foolish
- [632] πλῶζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
in / in bedürftig seiend / having need guten· / of good·
- [633] ὅς ποτε καὶ τεῖδ' ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσας,
der / who einst / once auch / and hierher / hither weiten / much durch / through vollbracht habend, / having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,
Aeolische / Aeolian verlassend / having left in / in schwarzem, / black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
nicht / not fliehend / fleeing noch / nor und / auch / and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενήν, τὴν Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.
sondern / but schlechte / bad die / the
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος οἴζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
aber / but nahe / near armseligen / in wretched in / in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
schlecht, / bad, beschwerlich, / toilsome, und nicht / nor jemals / ever gut. / good.
- [639] τύνη δ', ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du / you aber, / o / then, O erinnert seiend / having remembered
- [640] ὥραϊον πάντων, περὶ ναυτιλίας δὲ μάλιστα.
recht zeitiger / of seasonable aller, / of all, um / about aber / but am meisten. / most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτία θέσθαι·
kleines / small der großen / great aber / but in / in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μείζων δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
größer / greater zwar / indeed größer / greater aber / but auf / upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχουσιν ἀήτας.
wenn / if wohl / ever ja / indeed schlechte / bad

- [644] εὖτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀσίσφρονα θυμὸν
wenn wohl auf gewendet habend törricht sinnigen
when ever upon having turned reckless ever minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
auch und unerfreulichen,
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
ja dir viel rauschenden
indeed to you of much roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
weder etwas kundig seiend noch etwas
neither at all having been wise nor at all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Αὐλίδος, ἧ ποτ' Ἀχαιοὶ
wenn nicht nach von wo einst
if not to from where once
- [650] μέιναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
geblieben seiend großen mit
having stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.
aus heiliger nach schön weibiger.
from holy to fair womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαΐφρονος Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des kampf sinnigen
there but I upon of battle minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
auch die aber vorher kund gemacht vielen
and the but before declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες· ἔνθα μέ φημι
groß herzige· dort mich
great hearted· there me
- [655] ὕμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτῶεντα.
siegend habenden ohr bewehrten.
having won ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃσ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den zwar ich Helikonischen
this one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν αἰοιδῆς.
dort mich das erste der hellen
there me the first clear voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
so viel ja viel genieteteter·
so much to you indeed many bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·
sondern und so des Aigis tragenden·
but and thus aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν.
denn mich unaussprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
zum gekommen seienden mühe vollen
to having come of toilsome
- [663] ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
recht zeitig den Sterblichen weder wohl
seasonable for mortals neither would
- [664] καυάζαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθείσσειε θάλασσα,
noch
nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer
if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der Unsterblichen
or of immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.
in these for alike of goods and of evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὖραι καὶ πόντος ἀπήμων·
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and harmless·
- [669] εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann schnelles gehorcht habend
at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθесθαι·
ins auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts
but as as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ μένειν οἶνον τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον
auch nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας,
und heran kommenden auch furchtbare
and coming on and terrible
- [674] ὃς τ' ὦρνε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ
der ja zusammengetroffen habend
who and having accompanied
- [675] πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein anderer aber frühlingshaft
another but spring
- [677] ἤμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη
wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend
when indeed the first, as much as and having stepped on
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
so viel
so much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·
auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὔτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat
spring but this not him I indeed
- [681] αἰνῆμ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·
nicht denn meinem genehm geworden
not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλὰ νῦν καὶ τὰ
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable· with difficulty would but now and the
- [683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
denn den armseligen
for for wretched
- [685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλὰ σ' ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
diese alle mit wie
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθесθαι,
und nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι·
schlimm denn mit
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος αἰείρας
schlimm aber wenn wohl auf übermäßig gehoben habend
terrible but if ever upon excessive having lifted

- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.
und
and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.
aber über allen bester.
but over all best.
- [693] ὥραϊος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,
recht zeitig aber deine zu
seasonable but your toward
- [694] μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ' ἀπολείπων
weder der dreißig sehr viel ab lassend
neither of thirty very much leaving
- [695] μήτ' ἐπιθείς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·
noch hinzugelegt habend sehr viel· aber dir recht zeitig dieser·
nor having added very many· but for you seasonable this·
- [696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβῶι, πέμπτῃ δὲ γαμοίτο.
sie aber vier Jahre im fünften aber
the but four in the fifth but
- [697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξης,
jungfräuliche aber but damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty
- [698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἣτις σέθεν ἐγγύθι ναίει
die aber am meisten welche deiner in der Nähe
the but most whoever of you near
- [699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἰδὼν, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.
alles sehr abseits gesehen habend, nicht
all very on all sides having seen, not
- [700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ λήϊζεν ἄμεινον
nicht zwar denn irgend etwas besser
not indeed for at all better
- [701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of the good, of the but then again bad not colder other,
- [702] δεῖπνολόχης, ἣ τ' ἄνδρα καὶ ἰφθιμόν περ ἔοντα
Tisch Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner ambusher, who and stalwart even being
- [703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem
without and raw
- [704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.
gut aber der Unsterblichen seligen geschützt seiend
well but of the immortals blessed having been on guard
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἐταῖρον·
nicht aber gleich
not but equal
- [706] εἰ δέ κε ποιήσης, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλῶσσης χάριν· εἰ δέ σε γ' ἄρχῃ
auch nicht lügen der Zunge wenn aber dich doch
nor to lie of tongue if but you indeed
- [708] ἢ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἢ καὶ ἔρξας,
oder etwas gesagt habend gegen den Sinn oder auch getan habend,
or something having said dispiriting or also having done,
- [709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις
zweimal so viel erinnert seiend· wenn aber wohl wieder
twice so many having remembered· if but ever again
- [710] ἡγήτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,
in into aber
into but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον
armselig ja Freund ein andermal anderen
wretched indeed dear at another time another
- [712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas
you but not at all
- [713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich
nor very hospitable nor un hospitable

- [714] **μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.**
auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten
nor of the bad nor of the good
- [715] **μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ**
auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend
nor ever accursed spirit destroying
- [716] **τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.**
der Seligen immer seienden.
of the blessed always being.
- [717] **γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος**
ja bei beste
indeed in best
- [718] **φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·**
größte aber gemäß gehend seiend·
most but according to going·
- [719] **εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μείζον ἀκούσας.**
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] **μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·**
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend
nor of many guests feast hard to supply
- [721] **ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.**
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out of common most and and least.
- [722] **μηδέ ποτ' ἐξ ἡούςΔι' λείβειν αἶθοπα οἶνον**
auch nicht jemals aus glühenden
nor ever out of flaming
- [723] **χερσὶν ἀνίπτουσιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·**
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to others immortals·
- [724] **οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.**
nicht denn ja doch aber auch
not for for you indeed but and
- [725] **μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὁμιεῖν,**
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht
nor toward having been turned upright
- [726] **αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,**
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] **μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.**
nicht aber entblößt worden seiend· der Seligen ja
not but having been stripped· of the blessed indeed
- [728] **μήτ' ἐν ὁῶ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·**
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping forward
- [729] **ἐζόμενος δ' ὃ γε θεῖος ἀνὴρ, πεπνυμένα εἰδώς,**
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,
seated but who indeed godlike prudent things having known,
- [730] **ἢ ὃ γε πρὸς τοίχον πελάσας εὐερκέος ἀλύξης.**
oder der ja an genähert habend gut umzäunten
or who indeed toward having approached of well fenced
- [731] **μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου**
auch nicht bespritzt seiend innen
nor having been besmeared within
- [732] **ἰστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.**
nahebei sondern
very near but
- [733] **μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα**
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend
nor from ill omened having come back
- [734] **σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.**
sondern der Unsterblichen von
but of the immortals from
- [735] **μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.**
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] **μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ**
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes
nor ever of ever flowing fair flowing

[737] ποσσί περᾶν πρίν γ' εὔξη ἰδὼν ἐς καλὰ ῥέεθρα

ehe doch gesehen habend in schöne
before indeed having seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.

gewaschen habend viel liebenswürdigem weißem.
having washed much loved white.

[739] ὃς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ χεῖρας ἄνιπτος,

wer und ungewaschen,
who and unwashed,

[740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.

dem aber und hinten nach.
to him but and afterwards.

[741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ

auch nicht von fünft tägigen bei üppigen
nor from five branched in luxuriant

[742] αὖον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἶθωνι σιδήρῳ.

Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing

[743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητήρος ὑπερθεν

auch nicht jemals über
nor ever of mixing bowl

[744] πινόντων· ὅλοη γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.

der Trinkenden· verderbliche denn auf ihm
of drinkers· baneful for upon it

[745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,

auch nicht machend un fest geheftet
nor making un pegged

[746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξη λακέρυζα κορώνη.

nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting upon shrill voiced

[747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα

auch nicht von un geopferten aufgehoben habend
nor from un libated having taken up

[748] ἔσθαι· μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.

auch nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them

[749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοις καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,

auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless things not for better,

[750] παῖδα δωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνὴρ' ἀνήνορα ποιεῖ,

zwölf tägig, der auch un mannhaft
twelve days old, who and un manly

[751] μηδὲ δωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.

auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses
nor twelve months old· equal and this

[752] μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χροῖα φαιδρύνεσθαι

auch nicht weiblichen
nor in womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ

elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him

[754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας

auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend
nor upon burning sacrifices having chanced upon

[755] μωμεύειν αἰδέλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσᾷ.

Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the things

[756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρέοντων

auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden
nor ever in seaward flowing

[757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·

auch nicht bei sehr aber
nor upon very but

[758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λῶιόν ἐστιν.

auch nicht dies denn nicht dir ja besser
nor that for not indeed better

[759] ὧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύει φήμην·

so furchtbares aber
thus dreadful but

- [760] **φήμη γάρ τε κακή πέλεται κούφη μὲν αἰῖραι**
denn auch schlecht leicht zwar
for and bad light indeed
- [761] **ρεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.**
leicht sehr, mühselig aber schwer aber
easily very, hard but difficult but
- [762] **φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἥντινα πολλοὶ**
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at all which many
- [763] **λαοὶ φημίξουσι· θεὸς νύ τις ἐστὶ καὶ αὐτή.**
nun irgend einer und sie selbst.
now someone and she herself.
- [764] **ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένους εὖ κατὰ μοῖραν**
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß
but from from Zeus having been on guard well according to
- [765] **πεφραδόμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην**
beste
best
- [766] **ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἄρμαλιν δατέασθαι.**
auch
and
- [767] **αἶδε γάρ ἡμέραι εἰς Διὸς παρὰ μητιόεντος,**
diese denn von Seiten rat reichen,
these for from beside counsel rich,
- [768] **εὖτ' ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωνιν·**
wenn wohl richtend
when ever judging
- [769] **πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·**
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy
- [770] **τῇ γάρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·**
an diesem denn gold schwertigen
on that for gold sworded
- [771] **ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δὺν γε μὲν ἡματα μηνὸς**
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] **ἔξοχ' ἀεζομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·**
besonders des wachsend seienden menschliche
especially of waxing human
- [773] **ἐνδεκάτη δὲ δωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαί**
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] **ἡμὲν οἷς πείκειν ἡδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·**
sowohl und günstigen
both and kindly
- [775] **ἡ δὲ δωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·**
die aber zwölfte der elften sehr besser·
the but twelfth of the eleventh much better·
- [776] **τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης**
an dieser denn ja luft fliegenden
on that for indeed of air roaming
- [777] **ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἴδρις σωρὸν ἀμᾶται·**
aus längeren, als auch Kundiger
from more, when and skilled one
- [778] **τῇ δ' ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.**
an dieser aber auch
on that but and
- [779] **μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεῖςκαιδεκάτην ἀλέασθαι**
aber sich stellend seienden dreizehnten
but being set thirteenth
- [780] **σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.**
aber
best.
best.
- [781] **ἕκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,**
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable
- [782] **ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν**
männer erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man begetting but good· but not fitting

- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὔτ' ἄρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἕκτη κούρη γε γενέσθαι
auch nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πῶεα μῆλων,
passend, sondern und
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον ἥπιον ἥμαρ·
auch herden mäßig milden
and flock enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὃ γε κέρτομα βάζειν
gut aber männer erzeugend· aber der ja
good but man begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὁαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὄγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
aber am achten und laut brüllenden
but on eighth and loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρήας δὲ δουδεκάτῃ ταλαεργούς.
aber am zwölften müh selig arbeitende.
but on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἡματι, ἴστορα φῶτα
am zwanzigsten aber in großen, vollen
on twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.
sehr denn auch verständig geworden
very for and having been furnished
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch
good but man begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἑλικας βοῦς
mittlere· an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte
middle· on that but also and rolling footed spiral horned
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρήας ταλαεργούς
und scharf zahnigen und müh selig arbeitende
and sharp toothed and toil worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
auf legend· aber
upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἱσταμένου τε
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch
of waning and of standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt seiender
very indeed having been accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν
in aber der vierten in
in but on fourth into
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἳ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
beurteilt habend die bei diesem beste.
having judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἑρινύας ἀμφιπολεύειν
in fünften denn
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἑρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.
entstehend, den den Meineidigen.
being born, which for perjurers.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν
am mittlern aber siebten heilige
in mid but seventh holy
- [805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα ἐὔτροχάλω ἐν ἁλῶνι
gut sehr beobachtend gut geebneten in
well very watching closely well rolled in

- [806] βάλλειν, ὕλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήϊα δοῦρα
Holz schlagenden auch schiffs raum igen
wood cutting and inner chamber
- [807] νηϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige auch viele, die auch
ship timbers and many, which and
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πηγνυσθαι ἀραιάς.
am vierten aber leichte.
on fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·
aller erste aber ganz unschädlich
very first but all harmless
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἥμαρ.
auch und und und niemals ganz schlechter
and and and never all evil
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige aber wiederum beste
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und und auf
and and and upon
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,
und und und schnell füßigen,
and and and swift footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἶνοπα πόντον
viel bänkiges schnelles in wein dunkles
many benched swift into wine dark
- [817] εἰρύμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true things
- [818] τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἥμαρ
am vierten aber in Bezug auf alles heiliger
on fourth but about of all holy
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερεῖων.
entstehend seienden· gegen Abend aber schlechter.
being born· toward late but worse.
- [821] αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ·
diese zwar den Irdischen sehr
these indeed for earth dwellers greatly
- [822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.
the but others share giving, un harming, not at all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.
ein anderer aber andere wenige aber
another but different few but
- [824] ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
ein ander mal ein ander mal
at another time at another time
- [825] τῶν εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend schuldlos den Unsterblichen,
having known blameless to the immortals,
- [827] ὄρνηθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
beurteilend und meidend.
judging and avoiding.